

4. ANEXO I: EL CUENTO LAS ESCLAVAS DE DIVERSOS COLORES: EDICIÓN SINÓPTICA DE UNA SELECCIÓN DEL TEXTO ÁRABE Y SU ADAPTACIÓN EN LOS DIFERENTES AUTORES.

Como hemos dicho anteriormente *Las mil y una noches* es una obra muy extensa y es precisamente esto lo que nos sitúa delante de un amplio abanico de temas a elegir para tratar en el siguiente apartado. Dentro de los temas que aborda esta obra, el motivo por el cual he elegido la historia de *Las esclavas de diversos colores* como objetivo de análisis comparación, principalmente, es la fuente original de la cual parten todas las traducciones. Hemos contado con la probabilidad de que este cuento está en la versión árabe, por lo que se puede cotejar con el original; por otro lado también hemos tenido en cuenta si los autores que hemos escogido como pilares de este trabajo participan en la traducción de ello y efectivamente está en las tres traducciones, por lo que permite compararlas con su fuente y entre sí. Otro elemento básico que se ha tenido, a la hora de seleccionar, es la carga que tiene el propio cuento, y es que contiene elementos sensuales y sensoriales susceptibles de reelaboración para el público occidental, según distintas concepciones estéticas y traductológicas.

A continuación se procederá a clasificar las diferentes versiones de manera peculiar. Trataremos de asignar a cada apartado las cuatro secciones de los diferentes autores. Primero se colocará la edición de Ali Mawla en árabe, después la de Blasco Ibáñez, seguido la de Cansinos Assens y por último la de Joan Vernet.

El apartado se dividirá de la siguiente manera:

1. Descripción de las mujeres
2. intervención del emir
3. La joven blanca: Halagos a sí misma y enfrentamiento de esta
4. La joven Negra: Halagos a sí misma y enfrentamiento de esta
5. La joven gorda: Descripción de la misma, halagos a sí misma y enfrentamiento

6. La joven delgada: Descripción de la misma, halagos a sí misma y enfrentamiento.
7. La joven rubia: Halagos a sí misma y enfrentamiento
8. La joven morena: Descripción de la misma, halagos a sí misma y enfrentamiento

Reorganización de los apartados de comparación (descripción):

- **Descripción de las mujeres**

Ali Mawla:

كأنهن الأقمار الأولى بيضاء والثانية سمراء والثالثة سميئة والرابعة هزيلة والخامسة صفراء والسادسة سوداء وكن حسان الوجوه كاملات الأدب عارفات بالغناء وآلات الطرب

Blasco Ibañez

“la primera de esas jóvenes era blanca, la segunda morena, la tercera gruesa, la cuarta delgada, la quinta rubia y la sexta negra. Y en verdad las seis alcanzaban el límite de las perfecciones, avalando su espíritu con el comienzo de las bellas letras y sobresaliendo en el arte de la danza y de los instrumentos armónicos.”

- *“La joven blanca se llamaba Car-de-Luna; la morena se llamaba Llama-de-Hoguera; la gruesa, Luna-Llena; la delgada, Huri-del-Paraíso; la rubia, Sol-del día; la negra, Pupila-del-Ojo.*

Cansinos Assens

“y era blanca la primera y la segunda morena ; la tercera, gorda, y la cuarta flaca; amarilla, la quinta y la sexta, negra. Y eran todas ellas, cada cual a su modo, guapas de rostro y de cuerpo bien formadas, y todas también muy educadas, pues sabían expresarse con mucha elegancia y tocar con mucho arte y mucha gracia.”

Joan Vernet

La primera era blanca; la segunda, morena; la tercera, gruesa; la cuarta, delgada; la quinta, amarilla; la

sexta, negra. Todas tenían un rostros hermoso, eran muy educadas, dominaban el arte del canto y sabían tocar instrumentos musicales.

• Intervención del Emir

Ali Mawla

وأخذ في يده وأشار للجارية البيضاء و قال لها يا وجه الهلال اسمعينا من لذيق المقال فأخذت العود
اصلحته ورجعت عليه الألحان حتى رقص المكان ثم أطربت بالنغمات

طرب مولاهن وشرب قده ه وسقى الجواري ثم مد الكاس واخذ في يده وأشار إلى الجارية السمراء و قال لها يا
نور المقباس و طيبة الأنفاس اسمعينا صوتك الحسن الذي من سمعه فأخذت العود و رجعت عليه
الألحان حتى طرب المكان و اخذت القلوب بالفتات

فطرب مولاهن وشرب كلسه وسقى الجواري ثم ملا القدح واخذه في يده وأشار إلى الجارية السمي
وامرها بالغناء وتقليب الأهواء فأخذت العود وضربت عليه صريرا يذهب الحشرات وانشدت هذه الأبيا

فطرب مولاهن و اخذ الكاس و سقى الجواري ثم ملأ الكاس و أخذه بيده و أشار إلى الجارية الهزيلة و
قل يا حوراء الجنان اسمعينا الألفاظ الحسن فأخذت العود و اصلحته و رجعت عليه الألحان .

فطرب مولاهن و شرب القدح و أخذه بيده و أشار الى الجارية الصفراء و قال يا شمس النهار اسمعينا
من لطيف الأشعار فأخذت العود و ضربت عليه احسن الضربات و تشدت.

فطرب مولاهن و شرب و سقى الجواري ثم ملأ الكأس و أخذه في يده وأشار إلى الجارية السوداء
وقال يا سوداء العين اسمعينا ولو كلمتين فأخذت العود و اصلحته و شددت أوتاره و ضربت عليه عدة
طرف ثم رجعت

Blasco Ibañez

- *A la blanca: “¡Oh blanca y amable esclava!, ¡oh Cara-de-Luna!, ¡ déjame oír algunos acordes delicados de tu voz encantadora!”*
- *A la morena: “¡Oh Llama-de-Hoguera, remedio de las almas!, ¡ procura, sin besarme, hacerme oír los acentos de tu voz, contando los versos que te plazcan!”*

- *A la gruesa: “¡Oh Luna-Llena, pesada en la superficie, pero de sangre tan simpática y ligera!, ¿quieres cantarnos una canción de hermosos versos claros como tu carne?”*
- *A la delgada: “¡Oh esbelta Huri-del-Paraíso! ¡ahora te toca a tí proporcionarnos el éxtasis con hermosos cantos!”*
- *A la rubia: “¡Oh Sol-del-Día, cuerpo de árbol y oro!, ¿quieres bordarnos más versos sobre un delicado motivo de amor?”*
- *A la negra: “¡Oh Pupila-de-Ojo, tan negra en la superficie y tan blanca por dentro!, ¡tú, cuyo cuerpo lleva el color del luto y cuyo rostro cordial causa la dicha de nuestros umbrales, di algunos versos que sean maravillas tan rojas como el sol”*

Cansinos Assens

- *Rubia: Hola, cara de luna nueva , haznos oír alguna de tus canciones bellas.*
- *Morena: ¡Hola, ojos de brasa! ¡Alegría del alma! Haznos oír tú ahora esa voz encantadora, que a todo el que la oye lo trastorna*
- ***Gorda:** hízole señas a la gorda de que cogiese la guitarra y cantara*
- ***Delgada:** ¡Ye huri del paraíso!, alimenta nuestros oídos con dulces canciones y sonidos.*
- ***Amarilla:** Mira, sol del día; haznos oír tú también alguna linda canción que nos alegre el corazón.*
- *Negra: ¡Ye niña de mis ojos!, haznos ver una muestra de tu saber aunque no sean más de dos palabras*

Joan Vernet

- *El señor, llenando la copa y empuñándola hizo gesto a la joven **blanca** diciéndole : “¡Luna en creciente! Haznos oír una canción deliciosa*
- *hizo un gesto a la esclava **morena**. Le dijo: “¡Luz de la brasa! ¡Alegría de las almas! Haznos oír tu hermosa voz que embelesa a quien la escucha”.*

- *hizo un gesto a la esclava delgada. Le dijo “¡Hurí del Paraíso! ¡Haznos oír tus hermosas palabras!”*
- *hizo una gesto a la joven amarilla. Le dijo “¡Luz del día! ¡Haznos oír versos delicados!”*
- *hizo una gesto a la esclava negra. Le dijo: “¡Niña de mis ojos! ¡Haznos oír algo! ¡Aunque sean solo dos palabras!”*

- **Halagos a sí misma**

La esclava blanca de Ali Mawla

البيضاء وأشارت إلى السوداء و قالت لها ويحك يا سوداء قد ورد أن البيضاء قال أنا النور اللامع انا
البدر الطالع لوني ظاهر و جيبني زاهر

فلوني مثل النهار الهندي و الزهر الجني والكوكب الدري و قد قال الله تعالى في كتابه العزيز لنبيه
موسى عليه السلام (وادخل يدك في جيبك تخرج بيضاء من غير سوء و قال الله تعالى وأما الذين
ابيضت وجوههم ففي رحمة الله هم فيها خالدون) فلوني آية و جمالي غاية و حسني نهاية و على مثلي
يحسن الملبوس واليه تميل النفوس وفي البيضاء فصائل كثيرة منها أن الثلج ينزل من السماء ابيض و
قد ورد ان أحسن الألوان البيضاء و يفتخر المسلمون بالعمائم البيض ولو ذهبت أذكر ما فيه من المدح
لطال الشرح و لكن ما قل وكفى خير

La esclava blanca, Blasco Ibáñez:

“¡Soy una luz esplendorosa! ¡Soy una luna que se alza en el horizonte! ¡Mi color es claro y evidente ! Mi frente brilla con el resplandor de la plata ”

“Mi color es el color del día; también es el color de la flor de azahar y de la flor de la mañana. ”

“También está escrito en el libro de nuestra fe: `los que hayan sabido conservar la cara blanca, es decir, indemne a toda mancha, serán de los elegidos por la misericordia de Alá´

“Mi color es el rey de los colores, y mi belleza es mi perfección, y mi perfección es mi belleza ”

“Los trajes ricos y las hermosas preseas sientan bien a mi color, y hacen resaltar más mi esplendor, que subyuga almas y corazones”

“¿No sabes que siempre es blanca la nieve que cae del cielo?”

“¿Ignoras que los creyentes han preferido la muselina blanca para la tela de sus turbantes ?”

La joven blanca, Cansinos Assens :

“Quita de ahí, negra. ¿No sabes que dicen que lo banco dijo un día: asma por el Oriente y mi color es aparente y brillante mi frente?”

“Mi color es como el de la aurora y el de la rosa y el lucero que gira en el cielo.”

“Y dijo Alá (glorificado sea, en su Libro el sublime, hablando con Musa, su nabi (¡sea con él la paz!): `Mete tu mano en tu manga y la sacarás blanca, sin que te pase nada’”

“Y dijo Alá (glorificado sea: `Aquellos cuyos rostros blanqueen, gozarán de la misericordia de Alá y en ella eternamente permanecerán’.”

“Con lo que probado que mi color es una seña excels, y mi belleza, la suprema, y mi hermosura, la perfección suma.”

“Y las vestiduras de mi mismo color resultan placenteras y bellas y los corazones se inclinan a lo que mi color ostenta ”

“A parte de que en la blancura son muchas las excelencias que se encierran, pues blanca es la nieve del cielo descende y es de cosa confirmada oír la tradición que es el blanco el más bello color”

“Y los creyentes de muéranse ufanos de lucir turbante blancos”

La esclava blanca, Vernet:

“¡Ay de ti, negra! Nos hemos enterado de que la blanca dijo: ‘Yo soy la luz resplandeciente, la luna que asciende’. Mi color es claro, mi frente resplandece.” (p.1130)

“Mi color es como el del día, tranquilo; como e azahar recién cogido, como la estrella de color de perla, Dios (¡ensalzado sea!) ha dicho en su noble libro al profeta Moisés (¡Sobre él sea la paz!): ‘Mete la mano en tu seno: saldrá blanca de lepra, sin daño’. Dios (¡ensalzado sea!) ha dicho: ‘Aquellos cuyos rostros se blanqueen gozarán de la misericordia de Dios. Ellos permanecerán en ella eternamente’. Mi color constituye un milagro, mi hermosura no tiene par, mi belleza es extremada. Son mis iguales quienes adornan a los vestidos; hacia ellas son atraídos los corazones. El blanco tiene numerosas virtudes. Entre ellas está la de que la nieve, al caer del cielo sea blanca; es tradicional que de todos los colores el blanco es el más bello y que los musulmanes se engalanan poniéndose turbantes blancos”

• **Enfrentamiento:**

La esclava blanca de Ali Mawla:

كثير وما وفي وسوف ابدأ بذكك يا سوداء يا لون المداد و هباب الحداد و وجه الغراب المفرق بين
الأحباب وفي المثل يقول القائل كيف يوجد اسود عاقل فقال لها سيدها اجلسي ففي هذا القدر كفاية فقد
اسرفت

La esclava blanca, Blasco Ibañez:

*“Oh negra, color de tinta y de estiércol,
limadura de hierro, cara de cuervo, la más
nefasta de las aves”*

*“Oh negra, ya sabes que todos los sabios, y los
hombres en general, sustentan la opinión de
que no puede haber un sabio en la especie
negra ni en los países de negros”*

La joven blanca, Casinos Assens:

*“Ye negra, color de tinta y de carbonilla, que
tienes una cara que un cuervo parece, cuando
sobre los amantes que se despiden se cierne”*

*“Y sabido es la poca inteligencia que tienen los
negros , de donde viene el refrán que dice
‘¿Dónde encontrar un negro que tenga
entendimiento?’”*

La esclava blanca de Joan Vernet :

*“tu color es el de la tinta; y el del polvo del
carbón del herrero; tienes el rostro del cuervo
que augura la separación de los amantes”*

• **Halagos a sí misma (Negra)**

La esclava negra de Ali Mawla:

إلى السوداء فقامت وأشارت بيدها الى البيضاء وقالت أما علمت أنه ورد في القرآن المنزل على نبي
الله المرسل قوله تعالى (والليل إذا يغشى والنهار إذا تجلى) ولو لا أن السود زينة الشباب فإذا نزل
المشئين ذهب اللذات ودنت أوقات الممات ولو لم يكن أجل الأشياء ما جعله الله حنة القلب و الناظر .

زأبضا فلا يحسن اجتماع الأجناب إلا في الليل فيكفيك هذا الفضل و النيل فما ستر الأحباب عن الواشين
و اللون ام مثل سواد الظلام ولا خوفهم من الافتضاح مثل بياض الصباح فكم السواد من مآثر وما
أحسن قول

La esclava negra de Blasco Ibañez:

“¡Oh blanca ignorante! ¿No conoces el pasaje del Corán en que Alá el altísimo juró por la noche tenebrosa y el día resplandeciente? Pues Alá el Altísimo, en aquel juramento, empezó por mentar la noche y luego el día, lo cual no habría hecho si no prefiriese la noche al día”

“Además, el color negro de los cabellos y pelos, ¿no es signo de ornato de juventud, así como el blanco es indicio de vejez y del fin de los goces de la vida? Y si el color negro n fuera el más estimable de los colores, Alá no lo habría hecho tan querido al núcleo de los ojos del corazón”

“Además ¿cuándo se celebran las reuniones íntimas de los amigos más que de noche? ¡Y cuánta gratitud no deben los enamorados a las tinieblas de la noche, que favorecen sus retozos, les preservan de los indiscretos y les evitan censuras! Y en cambio, ¿Qué sentimientos de repulsión no les inspira el día indiscreto, que los molesta y compromete?”

“Al compararme con la tinta ¿olvidas que con tinta negra se ha escrito el Libro de Alá, y que es negro el almizcle preciado que los reyes se ofrecen entre sí?”

La joven negra de Cansino Assens:

“Por ventura ¿no sabes que en el Corán, el santo Libro que desde el cielo envió Alá a su nabi (sea sobre él la paz), está escrito: `Por la noche cuando se cubre y el día cuando reluce`?”

“Pues di: si la noche no fuera más ilustre que el día, ¿cómo iba el Profeta a jurar por ella, dándole sobre el día la precedencia? Cosa es esta que todo el que tenga ojos puede verla”

“Pero dime: ¿ignoras también tú que lo negro es gala de juventud y que luego se presentan las canas, las delicias de la vida se marchan y la hora de la muerte hacia nosotros avanza?”

“Y si lo negro no fuera lo más brillante que hay en la tierra, ¿cómo lo habría puesto Alá en los entresijos del corazón y en el centro de la pupila, órgano de la visión?”

“Y la verdad, dime: ¿qué velo mejor podría ocultar a los amantes que el de las sombras nocturnas y resguardarlos de las miradas indiscretas y de los murmuradores y censores?. Con razón, pues, gustan la noche los que se aman y la temen tanto a la blancura del alba. Para que se vea como lo negro tiene de su parte el privilegio ”

La esclava negra de Joan Vernet:

“¿Es que no sabes que en el Corán revelado al Profeta de Dios dice Éste (¡ensalzado sea!): ‘¡Por la noche cuando se extiende! ¡Por el día cuando brilla!’? Si la noche no fuese lo mejor Dios no hubiese jurado por ella poniéndola por delante del día?. En ello están concordes todos los expertos y los sabios ¿Es que no sabes que lo negro constituye el adorno de la juventud? cuando aparecen las canas desaparecen las dulzuras y se aproxima el momento de la muerte. Si lo negro no fuera mejor de todas las cosas, Dios no lo hubiese colocado ni en el centro del corán ni en los ojos”(p.1132)

- **Enfrentamiento (Negra)**

La esclava negra de Ali Mawla:

ولو ذهبت أذكر في السواد من المدح لطلال الشرح و لكن ما قل وكفى خير مما كثر و ما وفى وأما
انت يا بيضاء فلونك لون البرص و وصالك من الغصص و قد ورد أن البرد والزمهرير في جهنم
عذاب أهل النكير ومن فصيلة السواد أن منه المداد الذي يكتب به كلام الله ولو لا سواد المسك والعنبر
ما كان الطيب يحمل للملوك و لا يذكركم للسواد من مفاخر

La esclava negra de Blasco Ibáñez:

“¿Eres blanca , efectivamente, como la lepra es blanca, y fétida, y sofocante! Y si te comparas con la nieve, ¿olvidas que en el infierno no sólo hay fuego, sino que en ciertos sitios la nieve produce un frío terrible que tortura a los réprobos más que la quemadura de la llama? ”

La joven negra de Cansinos Assens:

“Y en cuento a ti, ye la blanca, he de decirte que tu color es el color de la lepra y que tus abrazos sofocan y que, según nos cuentan, hay en Chehennam un lugar helado para tormento de los condenados.”

“Y dizque también que en el número de las cosas negras figura la tinta con que la palabra de Alá es escrita, y que si no fuere por el ámbar gris y el almizcle, que son negros los dos, perfumes no habría que ofrecer a los reyes. ”

La esclava negra de Joan Vernet:

“En cuanto a ti, blanca, he de decirte que tu color es el de la lepra y que tu abrazo es sofocante. Refieren los traicioneros que el frío y el hielo son, en el infierno, los tormentos de los malvados. Entre las virtudes del negro está la de ser el color de la tinta con la cual se han escrito las palabras de Dios; si no fuesen negros el almizcle y el ámbar no se llevarían como perfumes a los negros no se hablaría de ellos”

- **Descripción de la gorda**

La esclava gruesa de Ali Mawla:

قالت بلغنى أيتها الملك السعيد أن اليمنى سيد الجوارى أشار إلى الجارية السمينه فقامت وأشارت بيدها الى الهزيلة وكشفت سيقانها و معاصمهاو كشفت عن بطنها فبان طياته و ظهر تدوير سرتها ثم لبست قميصا رفيع فبان منه جميع بدنها وقالت الحمد لله الذي خلقتي فأحسن صورتي و يميني فأحنا سمنتي و شبنيني

La esclava gruesa de Blasco Ibañez:

“Dejando descubiertas las muñecas, los tobillos, los brazos y los muslos, y acabó por quedarse casi completamente desnuda, de modo que realizaba las opulencias de su vientre con magníficos pliegues superpuestos, y la redondez de su ombligo umbroso, y la riqueza de sus nalgas con forma redonda, las velaba de manera agradable”

La joven gorda de Cansinos Assens :

“Se arremango las sayas y dejó ver sus piernas y sus brazos, y después puso de manifiesto el vientrecillo, mostrando su tersura y el anillo redondo de ombligo”

La esclava gruesa de Joan Vernet:

<<apuntó con la mano a la delgada; puso al descubierto sus piernas y las muñecas y se destapó el vientre dejando a la luz los pliegues y el círculo del ombligo. Después se tapó con una ligera camisa que dejaba transparentar todo su cuerpo y dijo:>>

- Halagos a sí misma (Gorda)

La esclava gruesa de Ami Mawla :

الحمد لله الذي خلقني فأحسن صورتي و سمنتني وشبهني بالأغصان وزاد في حسني وبهجتي قلت الحمد على ما أولاني وشرفني إذ ذكر في كتابه العزيز فقال تعالى وجاء بعجل سمين وجعلني كالبيستان المشتمل على خوخ ورمان وأهل المدن يشتهون الطير السمين فيأكلون منه ولا يحبون طيرا هزيلا وبنو آدم يشتهون اللحم السمين ويأكلونه وكم للسمن من مفاخر وبما احسن

La esclava gruesa de Blasco Ibañez:

“Llor Alá, que me ha creado gruesa, que ha puesto cojines en todas mis esquinas, que ha cuidado de rellenarme la piel con grasa que huele a benjuí de cerca y de lejos, y que, sin embargo, no dejó de darme con añadidura bastantes músculos para que en caso necesario pueda aplicar a mi enemigo un puñetazo que le convierta en mermelada de membrillo”

“¡Oh flaca!, sabe que lo sabios han dicho : `la alegría de la vida y la voluptuosidad consisten en tres cosas: ¡Comer carne, montar carne y meter carne en carne!’”

“Mi cuerpo es un huerto cuyos frutos son: las granada, mis pechos; los melocotones, mis mejillas; las sandías mis nalgas”

La joven gorda de Cansinos Assens :

“¡Lorado sea Alá que me creo y mi forma aventajo y me engordó y ,me favoreció, haciéndome semejante a las ramas de los árboles, y acreció mi belleza y le dio peso y consistencia!”

“Llor a Alá que me hizo como un huerto en el que alternan cohombros y grandas sin cuento”

“No hay más que ver que la gente ciudadana busca los pájaros gordos y no los flacos para sus convites y en sus festines sirven la carne en trozos gordos y desdeñan los ruines ”

“Y dicen los sabios que el placer de la vida en tres cosas se cifra: en comer carne, montar sobre carne y hacer entrar la carne en la carne”

La esclava gruesa de Joan Verne:

“¡Loado sea Dios que me ha creado y me ha dado un buen aspecto, me ha hecho gorda, me ha concedido hermosa figura, multiplicando así mis atractivos y mis encantos! ¡Loado sea Él que me ha puesto en un lugar preeminente y me ha ennoblecido ya que en su respetable libro Dios (¡ensalzado sea!)dice: ‘Y trajo un ternero gordo’! Me ha creado como si fuese un jardín que tiene melocotones y granadas. Los habitantes de la ciudad prefieren las aves gordas y se las comen, pero, en cambio, no aprecian a las aves delgadas. Los hijos de Adán prefieren la carne grasa y se la comen.”

• **Enfrentamiento (Gorda)**

La esclava gruesa de Ali Mawla:

وما رأيت أحدا يقف على الجزار إلا ويطلب منه اللحم المسلمين وقالت الحكماء اللغة في ثلاثة أشياء أكل اللحم والركوب على اللحم ودخول اللحم في اللحم وأما أنت يا ربيعة فسيفانك كسيفان العصفور و محراك التنور وأنت خشية المسلوب ولحم المعيوب وليس فيك شيء يسر خاطر كما:

La esclava gruesa de Blasco Ibañez:

“En cuanto a ti, ¡oh flaca!, ¿a qué puedes parecerte, como no sea a un gorrión desplumado? ¿y no son tus piernas lo mismo que patas de cuervo? ¿Y no se parecen tus muslos a palo del horno? ¿Y no es tu cuerpo seco y duro como el poste de un ahorcado?”

La joven gorda de Cansinos Assens:

“Pero tu, ye delgada, tienes unas piernecillas como las de los gorriones o las astillas de las hornillas y no hay en ti nada que alegre la vista”

La esclava gruesa de Joan Vernet:

“Tu delgada tienes unas pantorrillas que parecen ser las patas del gorrión o el asador del horno; eres como una cruz de manera y un pedazo de carne en mal estado: nada hay de ti que pueda alegrar el pensamiento”

- **Descripción de la delgada**

Ali Mawla:

الهزيله فقامت كأنها غصن بان او قضيب خيزران أو عود ريحان

- **Descripción de la delgada**

Blasco Ibáñez:

“la delgada y esbelta joven”

Cansinos Assens:

“ella se levantó y dizque parecía una algarada de arena o una rama de ban o una caña de bambú o una varita de arrayan”

Joan Vernet:

“*Esta se levantó como si fuera una rama de sauce o una caña de bambú o un ramito de arayán*”

- **Halagos a sí misma (Delgada)**

La esclava delgada de Ali Mawla:

وقالت الحمد لله الذي خلقتني فأحصنتني وجعل وصلى غاية المطلوب وشبهني بالغصن الذي تميل إليه القلوب فإن قمت قمت خفيفة وإن جلست جلست ظريفة فانا نفيفة الزرع عد المزاح طيبة النفس من الارتياح وما رأيت أحدا يصف حبيبه فقال حبيبي قدر القيل ولا مثل الجبل العريض الطويل وإنما

حبيبي له قد أهيف وقوام مهفهف فاليسير من الطعام يكفيني والقليل من الماء يرويني لعبي خفيف ومزاد يظريف فأنا أنشط من العصفور وأخف حركة من الزرزور وصلى منية الراغب ونزهة الطالب وانا مليد القوام حسنة الابتسام كأني غصن بان أو قضيب خيزران أو عود ريحان وليس لي في الجمال مماثل

La delgada de Blasco Ibañez:

“*¡Llor a Alá, que me ha creado dándome la firma de frágil rama del álamo, la flexibilidad del tallo del ciprés y el balanceo de la azucena!*”

“*Cuando me levanto , voy ligera; cuando me siento, soy gentil; cuando bromeo, soy encantadora; mi aliento es suave y perfumado, porque mi alma es sencilla y pura de todo contacto que manche*”

“*Siempre he oído decir a amante para describir a su amada: `Su cintura es delgada, flexible y elegante. ¡Su andar es tan ligero, que sus pasos apenas dejan huellas! Sus juegos y caricias son discretos, y sus besos están llenos de voluptuosidad. Con poca cosa se alimenta, y le apagan la sed pocas gotas de agua. ¡Es más*

*ágil que el gorrión y más viva que el estornino !
¡Es flexible como el tallo del bambú! Su sonrisa
es graciosa y graciosos son sus modales. Para
atraerla hacia mí no necesito hacer esfuerzos. Y
cuando hacia mí se inclina, inclinase
delicadamente; y si se me sienta en las rodillas,
no se deja caer con pesadez, sino que posa
como una pluma de ave’”*

*“soy esbelta, de hermosos ojos húmedos y
lánguidos. ¡Y tengo bien ganado mi nombre de
Huri!”*

La joven delgada de Cansinos Assens:

*“Y me hizo semejante a la rama del árbol, que
se columpia airosa y seduce los corazones con
su encanto.”*

*“Y si de mis asiento me levanto, hagolo ligera, y
si me sienta, con garbo caer me dejo*

*“Yo soy, por mi gracia, para bromas y juegos
pintiparada y más que la misma alegría engo
alegre mi alma “*

*“Y jamás oí a ninguno que describiendo a su
amada, la comprase por lo ingente con un
elefante ni con un monte abrupto y grande, sino
al contrario , siempre oi decir al enamorado:
`mi novia tiene un talle de avispa y es esbelta y
fina’”*

*“A mi una pizca de alimento me basta y un
sorbo de agua la sed me calma”*

*“Mis juegos livianos y mis bromas no causan
empacho Que soy más ligera que un
gorrioncillo y más vivaracha que un estornino,
Y mi presencia alegra al asceta y al estudioso
recrea. Yo soy salada al andar y seduzco con
mi sonrisa al que me mira, pues semejo una
rama de ban o una caña de bambú o también
una varita de arrayan”*

La esclava delgada de Joan Vernet:

“¡Loado sea Dios que me ha creado y me ha hecho hermosa al disponer que mi cintura fuese la meta del deseo, al hacerme semejante a la rama que inclina hacia sí los corazones. Si me pongo en pie lo hago sin esfuerzo y si me siento lo hago de modo elegante; mi temperamento es agudo en la broma, de buen humor en la alegría. Jamás he visto a nadie que describa a su amado diciendo: ‘Mi amado tiene montaña de largo y de ancho’. siempre se dice: ‘Mi amado es esbelto y tiene la cintura delgada’. Con poca comida me basta y con agua escasa me sacio; mis juegos son suaves, mis caricias, agradables. Soy más ligera que el gorrión, más rápida en los movimientos que el estornino. La unión conmigo constituye el deseo del amante, la delicia del ansioso. Tengo una estatua adecuada, sonrisa agradable y me asemejo a la rama de sauce o a una caña de bambú o a un ramito de arrayán !”

“Los amantes enloquecen presa de pasión, por mis iguales. Si mi amado me trae hacia sí, yo me echo en sus brazos; si me acerca, me inclino hacia él y no le aplasto”

• **Enfrentamiento (Delgada)**

La esclava delgada de Ali Mawla:

وفي مثلي تهيم العشاق ويتوله المشتاق وان جذبي حبيبي انجذبت إليه وأن استمالتى ملت له لا عليه

وها أنت ياسمينة البدن فإن أكلك أكل الفيل ولا يشبع كثير ولا قليل وعند الاجتماع لا يستريح معك خليل ولا يوجد لراحته معك سبيل فكبر بطنك يمنعه من جماعك وعند التمكن من فرجك يمنعه غلض افخاذك أي شيء في غلظ من الملاحه أو في فضاظتك من اللطف والسماحة ولا يليق باللحم السمين غير القبح وليس فيه شيء من موجبات المدح أن مازحك احد غضبت وإن لاعبك حزنت فإن غنجت شخرت وإن مشيت لهثت وإن أكلت ما شبعت وانت أثقل من الجبال وأقبح من الخيال والوبال مالك حركة ولا فك بركة وليس لك شق إلا الأكل والنوم وان بالث شرشرت وإن تغوطت بطبطبت كأنك زق منفوخ او فيل مسوخ ان دخلت بيت | الخلاء تريدين من يغسل لك فرجك وينتف من فووه شعرك وهذا غاية الكسل وعنوان الخبل وبالجملة ليس فيك شيء من المفاجر

La esclava delgada de Blasco Ibáñez:

“Nunca he oído ¡oh gorda!, que un amante alabe a su amada diciendo: `¡Es enorme como un elefante!; es carnosa como alta es una montaña`”

“”Cuando andas, ¡oh montón de grasa y carne!, lo haces como el pato; cuando comes, como el elefante; insaciable eres en la copulación, y en el reposo, intratable.

“Además, ¿cuál será el hombre de zib bastante largo para llegar a tu cavidad oculta por las montañas de tu vientre y tus muslos?”

“Y si tan hombre se encuentra y puede penetrar en tí, en seguida la rechaza un envite de tu vientre hinchado”

“Tu alma tan tosca como tu cuerpo. Tus chanzas son tan pesadas, que sofocan. Tus juegos son tan tremendos , que matan. Tu risa es tan espantosa, que rompe los huesos de la oreja”

“Si tua amante suspira en tus brazos, apenas puede respirar; si te besa, te encuentra húmeda y hasta pegajosa de sudor”

“Cuando duermes, roncas; cuando velas, resuellas como búfalo; apenas puedes cambiar de sitio; y cuando descansas, eres un peso para ti misma; pasa la vida moviendo las quijadas como una vaca y regoldando como un camello”

“Cuando orinas, te mojas la ropa; cuando gozas, inundas los divanes; cuando vas al retrete, te metes hasta el cuello; cuando vas a bañarte, no puedes alcanzarte la vulva, que se queda macerada en su jugo y revuelta con su cabellera nunca depilada”

“Si te miran por la parte delantera, pareces un elefante; si te miran de perfil, pareces un camello; si te miran por detrás pareces un pellejo hinchado”

La delgada de Cansinos Anssens:

“Ye la gorda, necesitas, para alimentarte, el pienso de un elefante, sin que ni mucho ni lo poco lleguen a hacerte, y cuando tu amigo quiere folgar contigo no encuentra el goce apetecido, pues tu vientre abultado es para la cópula un obstáculo, y al querer penetrar en tu vulva, de tus muslos se los impide la grosura”

“si alguno te gasta una broma, en seguida te enojas, y te angustias si contigo retoza”

“Cuando pretendes coquetear, luego te pones a rebuznar; si andas un poco nada más, enseguida estás con la lengua fuera, como un can, y, si te sientas a la mesa, nunca acabas de tragar.”

“eres, además, más pesada que una montaña y más fea que una epidemia”

“Y cuando meas todo lo anegas, y cuando haces caca, parecer un odre hinchado que se raja o un elefante que se desploma”

“Si vas al retrete necesitas que alguien te limpie y te seque o pelos, que eres el colmo de la indolencia y el desaseo”

La esclava delgada de Joan Vernet:

“Pero tú, mujer de cuerpo gordo, si comes, comes como el elefante y no te sacias ni con poco ni con mucho. En el momento de la unión, el amigo no halla ni paz ni descanso ya que lo gordo de tu vientre le impide reunirse contigo y cuando consigue llegar a tus partes el grosor de tus muslos le rechaza. ¿Qué cosa de bueno o de dulce hay en tu gordura? La carne grasa solo es buena para ser sacrificada o carece de todo lo que pueda ser sujeto de elogio. Si alguien te gasta bromas, te encolerizas; si juega, te entristeces; si duermes, roncas; si andas, re fatigas; si comes, nunca te sacias. Eres más pesada que una cordillera de montes; más repugnante que la deformidad y la corrupción. Careces de agilidad, no tienes ninguna bendición y no aguantas más trabajo que el de comer y dormir. Si orinas eres un aguacero; si haces de vientre vacías como si fueses un odre descosido o un elefante desollado. Si vas al retrete necesitas a alguien para que te lave las partes y separe los pelos que las cubren y esto representa la máxima pereza y es indicio de enfermedad.”

- **Halagos a sí misma (La de color amarillo)**

La esclava de color amarillo de Ali Mawla:

فحمدت الله تعالى واثنت عليه ثم
أشارت بيدها إلى السمراء وقالت لها أنا المنعوتة في القرآن ووصف لوني الرحمن وفضله على سائر الألوان
بقوله تعالى في كتابه المبين (صفراء فاقع لونها تسر الناظرين) فلوني آية وجمالي غاية وحسني نهاية لأن لوني
لون الدينار ولون النجوم والأقمار ولون التفاح وشكلي شكل الملاح ولون الزعفران يز هو على سائر الألوان
فشكلي غريب ولوني عجيب و أنا ناعمة البدن غالية الثمن وقد حويت كل معنى حسن ولوني في الوجود

La esclava de color amarillo de Blasco Ibáñez:

*“¡Soy la rubia descrita largament en el Corán!
¡Soy la que calificó Alá cuando dijo: `¡El
amarillo es el color que alegra las miradas!´
De modo que soy el mas bellos de los colores!*

*“Mi color es una maravilla, mi belleza es un
límite, y mi encanto es un fina. Porque mi color
da su valor al oro y su belleza a los astros y al
sol”*

*“Este color embellece las manzanas y los
melocotones, y presta su matiz al azafrán. Doy
sus tonos a las piedras preciosas y su madurez
al trigo”*

*“Los otoños me deben el oro de su adorno, y la
causa de que la tierra esté tan bella con su
alfombra de hojas, es el matiz que fijan sobre
ella los rayos del sol”*

La joven de color amarillo de Cansinos Assens :

*“Mi color es signo de preminencia y mi
hermosura la más cumplida y perfecta, pues el
color de mi cara es el mismo del dinar y de los
astros y las lunas y de las manzanas, sin duda
ninguna”*

*“Por mi forma me parezco a la sal y por mi
color al azafrán, de suerte que mi forma es
singular y mi color cosa de maravilla”*

*“Soy tersa de cuerpo y cara de precio, y en mí
se reúnen todos los atributos de lo perfecto”*

*“Estimado es mi color en la Naturaleza, ya que
es el del oro puro, que a todos embelesa ”*

la esclava rubia de Joan Vernet:

*“Yo soy aquella que está citada en el Corán y
cuyo color ha sido descrito por el*

Misericordioso, contando su superioridad por encima de todos los colores al decir (¡ensalzado sea!) en su explícito libro: 'Amarillo puro, color que da alegría a quien lo contempla'. Mi color constituye un prodigio, mi hermosura no tiene par y mi belleza es incomparable, ya que mi color es de los dinares de oro, el de los astros, el de las lunas y el de las manzanas. Mi forma es la propia de las bellas; mi color, el del azafrán que supera a todos los demás; mi forma es prodigiosa, mi color maravilloso; mi cuerpo terso, mi precio alto y en mí encierro todas las bellas cualidades. Mi color es de por sí tan valioso como el del oro puro.”(p. 1137)

- **Enfrentamiento (De color amarillo/rubia)**

La esclava de color amarillo de Ali Mawla:

وسوف ابتداء بفمك يا سمراء اللون فإنك في لون الجاموس تشمئز عند رؤيتك النفوس إن كان لونك في شيء قم وملوم وإن كان في طعام فهو مسموم فلونك لون الذباب وفيه بشاعة الكلاب وهو محير وبن الألوان ومن علامات الأحران وما سمعت قط بذهب أسود ولا درا ولا جوهر ان دخلت الخلاء يتغير لونك وان خرجت وازددت قبحا فلا انت سوداء فتعرفي ولا انت بيضاء فتوصفي وليس لك شيء من المآثر

La esclava de color amarillo de Blasco Ibáñez:

“Pero en cambio, ¡oh morena!, cuando tu color se encuentra en un objeto, sirve para despreciarlo ¡Nada tan vulgar ni tan feo! ¡Mira a los búfalos, los burros, los lobos y los perros: todos son morenos!”

La joven de color amarillo de Cansinos Assens:

“Tienes el mismo color de los búfalos y que, al verte, no hay quien no tiemble”

“Tu color en las cosas creadas es desagradable, y si en un manjar se advierte, luego por emponzoñado lo tienen, porque tu color es el color de la moscarda estercorácea, y es señal, hasta en los perros, de fealdad, y a todos produce disgusto, por ser el color de los lutos.”

“Y cuando vas al excusado, cambias de color, y cuando de él sales, fealdad a la fealdad añades”

“Eres, además, de un color inclasificables: ni negra del todo, como para poderte distinguir; ni del todo blanca, como para poderte describir”

La esclava de color amarillo de Joan Vernet:

“Ahora empezaré a criticarte, morena. Tienes el color del búfalo y la gente, cuando te ve, de desespera. Si tu color presenta alguna alteración eres criticada; si un alimento se presenta pardo, es que está envenenado; es el color propio de las moscas y se considera detestables a los perros que lo tienen. Al presentarse entre los colores deja perplejo y constituye uno de los símbolos del luto. Jamás he oído decir que el oro, las perlas o las gemas sean pardas. Cuando vas a retrete cambias de color, y cuando sales añades porquería a tu saciedad. No eres negra para poder ser reconocida ni blanca para ser descrita.”

- **Descripción de la morena**

Ali Mawla:

ثم اشار الى السمراء وكانت ذات حسن وجمل
واعتدال وبهاء وكمال لها جسم ناعم وشعر فاحم معتدلة القد موردة الخد ذات طرف كحيل وخذ أسيل ووجه
مليح ولسان فصيح وخصر نحيل وردف ثقيل

Blasco Ibáñez:

“la joven morena hizo brillar en una sonrisa el doble collar de sus dientes-¡perlas!-, y como además de su color de miel tenía forma graciosa, cintura maravillosa, proporciones armoniosas, modales elegantes y cabellera de carbón que bajaban en pesadas trenzas hasta sus nalgas admirables, empezó a realzar sus encantos en un momento de silencio ”

Cansinos Assens:

“dizque era guapa y hermosa y esbelta y garbosa. Y tenía un cuerpo terso y negros como el carbón los cabellos, y rosadas las mejillas, y como de alheña las pupilas, y la cara ovalada y graciosa, y lengua expedita, y el habla salerosa, y la popa voluminosa. ”

Joan Vernet:

“Hizo un gesto a la morena, que era muy hermosa, bella, esbelta, bien proporcionada y para colmo de perfecciones tenía un cuerpo terso y cabello como el carbón; estatura proporcionada, mejillas sonrojadas, ojos que parecían tintos de colirios y pómulos redondos y planos; era de rostro hermoso, de lengua elocuente, cintura delgada y caderas opulentas

- Halagos a sí misma (Morena)

La esclava morena de Ali mawla:

فقلت الحمد لله الذي خلقتني لا سمينية مذمومة ولا هزيلة مهضومة ولا بيضاء كالبرق ولا صفراء كالمغص ولا
سوداء بلون الهباب بل جعل لوني معشوقا لألي
الألباب وسائر الشعراء يمدحون السمر بكل لسان ويفضلون ألوانهم على سائر الألوان فأسمر اللون حميد
الخصال
شكلي مليح وقدي رجيح ولوني ترغب فيه الملوك ويعشقه كل غني وصعلوك وأنا لطيفة خفيفة مليحة
مزيفة ناعمة البين غالبية الثمن وقد كملت في الملاحظة والأدب والفصاحة مظاهري ولساني فصيح ومزاجي
خفيف ولعبي ظريف

Esclava morena de Blasco Ibáñez:

*“Llor Alá , que no me ha hecho ni gorda
deforme, ni flaca enfermiza, ni blanca como el
yeso, ni negra como el polvo del carbón, ni
amarilla como el cólico, sino que ha reunido en
mi con arte admirable los colores más
delicados y las formas más atractivas”*

La joven morena de Cansinos Assens:

*“Me dotó de un color grato para aquel que sabe
distinguir , como son los poetas, los cuales
celebran a las morenas en todas las lenguas y
ponen su color encima de todos los demás, sin
que con ninguno se pueda comparar”*

*“Soy, demás, bien hecha y bien formada y mi
talle cobre sólida base descansa, y no hay quien
mi color no adore, desde el rico hasta el pobre”*

*“Y soy salada y alegre y vivaracha y de cutis
suave y cara de precio, al pujarme; y además
soy perfección misma en punto a buena crianza
y educación y elegante dicción; y es agradable
mi planta, y mi lengua, por lo ingeniosa,
encanta. Y soy también alegre y dada a la
broma, sin pecar nunca de patosa”*

La esclava morena de Joan Vernet:

*“¡Loado sea Dios que no me ha hecho gorda ni
criticada ni delgada y despreciada ni blanca*

como la lepra, ni rubia como el cólico ni negra como el polvo! Al contrario, ha hecho que mi color sea el preferido de las personas dotadas de entendimientos. Todos los poetas y en todas las lenguas hacen el panegírico de las morenas y alaban su color por encima de todos los demás. Dicen que quien es de color moreno merece todos los elogios ”

“Mi forma es agradable, mi cintura apropiada mi color es el que solicitan los reyes, ricos y pobres de él se enamora. Sou graciosa, ligera, hermosa, y elegante; mi cuerpo es terso, mi precio, elevado,. Mi hermosura, mi cultura y mi elocuencia son perfectas; mis modos y mi lengua distinguidos; mis bromas, agradables, y mis juegos, placenteros”

- **Enfrentamiento (Morena)**

La esclava morena de Ali Mawla:

أما أنت فمثل ملوخية باب اللوق صفراء و كلها عروق فتعسا لك يا قدرة الرواس ويا
صدأ النحاس وطلعة اليوم وطعام الزقوم فضجبعك يضيق الأنفاس مقبور في الأرماس وليس لك في
الحسن مآثر

La esclava morena de Blasco Ibáñez:

“¡oh amarilla!, estás marchita como las hojas de la mulukia de mala calidad que se coge en Bb El-Luk y que es fibrosa y dura”

“Tienes el color de la marmita de barro cocido que utiliza el vendedor de cabezas de carnero. Tienes el color del ocre y el de grana. Tiene una cara de cobre amarillo, parecido a la fruta del árbol Zakum, que en el infierno da como frutos cráneos diabólicos”

La joven morena de Cansinos Assens:

“Eres comparable a las malvas que crecen alrededor de la Babu-l-Luk, de color paliducho con pintas amarillas y hechas sulfuro”

“-¡Ye tizne de sartén! ¡Ye cara de mochuelo a la luz! Y fruto del árbol Sukkum que mandas en seguida a la fosa a los que de ti se enamoran”

La esclava morena de Joan Venet:

“Pero tu pareces una malva descolorida de Bab al-l-Luq; eres amarilla y se te transparentan las venas; eres un puchero de olla orín de cobre, un mochuelo y un fruto del árbol Zaqqum; quien duerme contigo siente angustia y se encuentra encerrado en la tumba; nada hay que en ti sea bello”

- 1 Introducción (Qué es lo que voy a presentar en el siguiente trabajo)
- 2 CapítulosLa problemática de las traducciones de Las mil y una noches (Ensayo de Borges, prólogo de Vernet, artículo de la enciclopedia del Islam)
Traducciones españolas del siglo XXTraducción de Blasco Ibáñez a partir de MardrusTraducción de Cansinos Assens a partir de textos árabes y de MardrusTraducción de Joan Vernet a partir de textos árabes,Análisis comparativo de las traducciones españolas a partir del cuento *Las esclavas de diversos colores*ConclusionesAnexo I: El cuento Las esclavas de diversos colores: Edición sinóptica de una selección del texto árabe y su adaptación en los diferentes autores. Bibliografía